

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 2003

9 OCTOBRE 2003

Projet de loi portant assentiment à l'Accord portant création de l'Organisation Internationale de la Vigne et du Vin, et à l'Acte final, faits à Paris le 3 avril 2001

SOMMAIRE

| | Pages |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Exposé des motifs | 2 |
| Projet de loi | 5 |
| Accord portant création de l'Organisation Internationale de la Vigne et du Vin, et Acte final, faits à Paris le 3 avril 2001 | 6 |
| Annexe n° 1 | 15 |
| Annexe n° 2 | 16 |
| Acte final de la Conférence des États membres de l'Office International de la Vigne et du Vin | 17 |
| Avant-projet de loi | 19 |
| Avis du Conseil d'État | 20 |

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 2003

9 OKTOBER 2003

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tot oprichting van de Internationale Organisatie voor Wijnstok en Wijn, en met de Slotakte, gedaan te Parijs op 3 april 2001

INHOUD

| | Blz. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Memorie van toelichting | 2 |
| Wetsontwerp | 5 |
| Verdrag tot oprichting van de Internationale Organisatie voor Wijnstok en Wijn, en de Slotakte, gedaan te Parijs op 3 april 2001 | 6 |
| Bijlage 1 | 15 |
| Bijlage 2 | 16 |
| Slotakte van de Conferentie van de lidstaten van het Internationaal Bureau voor Wijnstok en Wijn | 17 |
| Voorontwerp van wet | 19 |
| Advies van de Raad van State | 20 |

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le présent projet de loi prévoit la demande de l'adhésion de la Belgique à l'Accord fait à Paris le 3 avril 2001, portant création de l'«Organisation Internationale de la Vigne et du Vin», appelée à se substituer à l'«Office International du Vin» créé par l'Arrangement international du 29 novembre 1924, dès son entrée en vigueur dans les conditions définies à l'article 16 de l'Accord susvisé. Par une décision du 4 septembre 1958 des États membres à l'époque, cet Office a pris le nom d'Office International de la Vigne et du Vin.

L'Office International de la Vigne et du Vin est une Organisation Intergouvernementale à caractère scientifique et technique agissant dans le domaine de la vigne et des produits qui en sont issus, créée par l'Arrangement international du 29 novembre 1924, à Paris, siège de l'Organisation. Fondée à l'origine par 8 Gouvernements, l'OIV comprend actuellement, par adhésions successives, 46 membres et couvre pratiquement tout le commerce mondial concerné.

L'Office International de la Vigne et du Vin s'intéresse à tous les problèmes scientifiques, techniques, économiques et humains concernant la vigne et ses dérivés. La mission de l'OIV est de proposer aux Gouvernements des pays membres, par la voie de recommandations, les normes pertinentes applicables au niveau international ou toutes autres dispositions à caractère technique, réglementaire ou économique propres à assurer le maintien et le développement de la production et de la commercialisation du vin et des autres produits issus de la vigne. L'OIV est un lieu unique où se retrouvent des experts du monde entier pour élaborer, par la recherche d'un consensus, des préconisations à caractère scientifique, technique, économique ou juridique destinées à chacun des pays membres. Par ses analyses économiques et statistiques, l'OIV informe des tendances des marchés et constitue une source considérable de documentation internationale sur la vigne et le vin.

Ses principaux organes, qui se réunissent au moins une fois par an, sont une Assemblée générale, un Comité Exécutif, un Comité Scientifique et Technique, trois Commissions (Viticulture - Œnologie - Économie Vitivinicole) et des groupes d'Experts, un Jury des Prix. Les services de la Direction Générale assurent la gestion, le secrétariat et la permanence de l'action de l'institution. En 1994 a eu également lieu la mise en place des structures d'une Sous-Commission

MEMORIE VAN TOELICHTING

Dit wetsontwerp voorziet de aanvraag tot toetreding van België tot het Verdrag, dat op 3 april 2001 gesloten werd in Parijs waarbij de OIV, in het Nederlands «Internationale Organisatie voor Wijnstok en Wijn», opgericht werd. Bij haar inwerkingtreding onder de voorwaarden bepaald bij artikel 16 van voormeld Verdrag zal deze organisatie in de plaats treden van het «Internationaal Wijnbureau» (in het Frans «*Office International du Vin*»), dat op 29 november 1924 door middel van een internationale overeenkomst opgericht werd en vervolgens, op 4 september 1958, bij een beslissing van de toenmalige lidstaten omgevormd werd tot «Internationaal Bureau voor Wijnstok en Wijn» (in het Frans «*Office International de la Vigne et du Vin*»).

Het Internationaal Bureau voor Wijnstok en Wijn is een intergouvernementele organisatie van wetenschappelijke en technische aard die bedrijvig is op het vlak van de wijnbouwproducten, en opgericht werd bij Internationale Overeenkomst van 29 november 1924 in Parijs, dat tevens de zetel van de organisatie is. Oorspronkelijk gesticht door 8 Regeringen, telt de OIV, na een reeks van achtereenvolgende toetredingen, thans 46 leden en bestrijkt praktisch de hele wereldhandel in de betrokken sector.

Het Internationaal Bureau voor Wijnstok en Wijn stelt belang in alle wetenschappelijke, technische, economische en menselijke problemen die verband houden met de wijnbouwproducten. De opdracht van de OIV is om via aanbevelingen aan de Regeringen van de landen die lid zijn, relevante en internationaal toepasselijke normen of gelijk welke andere technische, regelgevende of economische bepalingen voor te stellen, die geschikt zijn om de productie en de commercialisering van wijn en andere wijnbouwproducten op peil te houden en verder te ontwikkelen. De OIV is een unieke plek waar experts uit de hele wereld elkaar ontmoeten om via consensus aanbevelingen van wetenschappelijke, technische, economische of juridische aard uit te werken die bestemd zijn voor de landen die lid zijn. De OIV informeert met haar economische en statistische analyses over de marktten-densen en vormt een aanzienlijke bron van internationale documentatie over de wijnbouw.

Haar belangrijkste organen die minstens een keer per jaar samenkomen, zijn een Algemene Vergadering, een Uitvoerend Comité, een Wetenschappelijk en Technisch Comité, drie Commissies (wijnbouw, oenologie, wijneconomie) en Groepen van Deskundigen, een Prijzenjury. De diensten van de Algemene Directie staan in voor het beleid, het secretariaat en zorgen voor de continuïteit van de actie van de instelling. In 1994 werd ook de basis gelegd voor een

«Nutrition et Santé» chargée notamment de recueillir et diffuser les études objectives au niveau scientifique et médical sur les effets physiologiques de la consommation de vin.

L'OIV collabore avec les principales organisations intergouvernementales et internationales intéressées aux problèmes concernant directement ou indirectement la vigne et ses produits. Il travaille également en liaison étroite avec l'Union européenne, l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI), le *Codex Alimentarius*, l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC) etc.

Le nouvel Accord international du 3 avril 2001 actualise et modernise les statuts actuels de l'OIV en les adaptant au nouveau contexte du secteur vitivinicole mondial.

La Belgique est membre de l'Office International de la Vigne et du Vin depuis 1962. Justifiée à l'origine par un intérêt croissant de la Belgique (production de raisins de table, présence d'un grand nombre d'opérateurs et un début de production de vin), la participation de la Belgique aux travaux de l'OIV permet d'assurer la défense d'intérêts économiques et commerciaux dans un domaine aussi spécialisé: contribution à l'élaboration et à la mise en œuvre de «normes pour l'étiquetage des vins et eaux-de-vie de vins d'origine vitivinicole», surveillance de concours vins reconnus par l'Union européenne et de grands salons organisés sur le territoire belge (Mondial du Vin et des Spiritueux, réservé aux professionnels et Megavino, ouvert au public).

L'apparition de produits d'origine vinicole belge avec protection d'indication géographique (Appellation d'origine contrôlée *Hagelandse wijn* et Appellation d'origine contrôlée *Haspengouwse wijn*), l'importance du marché de consommation vinicole belge, les retombées positives en général (la Fédération Belge des Vins et Spiritueux (FBVS), exprimant l'opinion des milieux économiques concernés, ne manque pas d'insister sur la nécessité d'une implication directe de la Belgique dans les activités de l'OIV) et le souci constant de la protection des consommateurs renforcent aujourd'hui la raison d'être de la présence de la Belgique au sein de l'OIV.

L'Accord précité était ouvert à la signature des actuels États membres du 4 avril au 31 juillet 2001.

Les procédures internes n'ayant pas permis de signer cet Accord dans les délais convenus, il y a lieu de procéder à l'adhésion, en application de l'article 14 de l'accord susvisé: «Tout État membre de l'Office International de la Vigne et du Vin qui n'a pas signé le

Subcommissie «Voeding en Gezondheid» die met name belast is met het verzamelen en verspreiden van objectieve studies, van wetenschappelijke en medische aard, over de fysiologische effecten van wijnverbruik.

De OIV werkt samen met de belangrijkste intergouvernementale en internationale organisaties die betrokken zijn bij problemen die direct of indirect te maken hebben met de wijnbouwproducten. Zij opereert ook in nauw verband met de Europese Unie, de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom (WIPO), de Codex Alimentarius, de Wereldhandelsorganisatie (WTO) enz.

Het nieuwe Internationale Verdrag van 3 april 2001 is een eigentijdse bijwerking van de huidige statuten van de OIV, waarbij deze aangepast worden aan de nieuwe context van de wijnbouwsector op wereldschaal.

België is lid van het Internationaal Bureau voor Wijnstok en Wijn sinds 1962. Bij de aanvang werd dit lidmaatschap verantwoord door de stijgende belangstelling in België (wegens de productie van tafeldruiven, de aanwezigheid van een groot aantal marktdeelnemers en een begin van wijnproductie). Deelname aan de werkzaamheden van de OIV laat België toe zijn economische en handelsbelangen te verdedigen in zo'n gespecialiseerd domein: bijdragen aan het opstellen en toepassen van etiketteringsnormen voor wijnen en gedistilleerde dranken afkomstig van de wijnbouwsector, toezicht op de door de Europese Unie erkende wijnwedstrijden en op de grote beurzen ingericht op Belgisch grondgebied, zoals de Mondial van Wijn en Gedistilleerd, bestemd voor vaklui en Megavino, toegankelijk voor het publiek.

Het verschijnen op de markt van Belgische wijnbouwproducten met een beschermde geografische aanduiding (Gecontroleerde oorsprongsbenaming Hagelandse wijn en Gecontroleerde oorsprongsbenaming Haspengouwse wijn), de omvang van de binnenlandse wijnconsumptie, de positieve weerslag in het algemeen (de Belgische Federatie van Wijn en Gedistilleerd, BFWG, daarbij de mening vertolkend van de betrokken economische kringen, heeft niet nagelaten te wijzen op de noodzaak voor België om rechtstreeks betrokken te zijn bij de activiteiten van de OIV) en tenslotte de constante bekommernis om de consumentenbescherming versterken de redenen voor de aanwezigheid van België binnen de OIV.

De huidige lidstaten konden voornoemd Verdrag ondertekenen tussen 4 april en 31 juli 2001.

Gezien dit Verdrag, om redenen van interne procedures, niet ondertekend werd binnen de afgesproken termijnen zal de toetreding moeten gebeuren onder toepassing van artikel 14 van voormeld Verdrag: «elke lidstaat van het Internationaal Bureau voor

présent Accord dans les délais prescrits peut y adhérer à tout moment. »

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

La ministre de l'Économie,

Fientje MOERMAN.

Wijnstok en Wijn die dit Verdrag niet ondertekend heeft binnen de voorgeschreven termijnen, kan te allen tijde tot het verdrag toetreden ».

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Economie,

Fientje MOERMAN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de l'Économie,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de l'Économie sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord portant création de l'Organisation Internationale de la Vigne et du Vin, et l'Acte final, faits à Paris le 3 avril 2001, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

La ministre de l'Économie,

Fientje MOERMAN.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Economie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Economie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tot oprichting van de Internationale Organisatie voor Wijnstok en Wijn, en de Slotakte, gedaan te Parijs op 3 april 2001, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 1 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Economie,

Fientje MOERMAN.

ACCORD**portant création de l'Organisation Internationale
de la Vigne et du Vin****PRÉAMBULE**

Par un Arrangement en date du 29 novembre 1924, les Gouvernements de l'Espagne, de la France, de la Grèce, de la Hongrie, de l'Italie, du Luxembourg, du Portugal et de la Tunisie sont convenus de créer un Office International du Vin.

Par une décision du 4 septembre 1958 des Etats membres à l'époque, cet office a pris le nom d'Office International de la Vigne et du Vin. Cette organisation intergouvernementale comprend, au 3 avril 2001, quarante-cinq Etats membres.

Dans sa résolution COMEX 2/97, prise dans sa séance du 5 décembre 1997 tenue à Buenos Aires (Argentine), l'Assemblée générale de l'Office International de la Vigne et du Vin a décidé de procéder, en tant que de besoin, à l'adaptation au nouveau contexte international des missions de l'Office International de la Vigne et du Vin, de ses moyens humains, matériels et budgétaires, ainsi que, le cas échéant, de ses procédures et règles de fonctionnement pour relever les défis et assurer l'avenir du secteur vitivinicole mondial.

En application de l'article 7 de l'Arrangement susvisé, le Gouvernement de la République française, saisi d'une demande émanant de trente-six Etats, a convoqué une Conférence des Etats membres qui s'est tenue à Paris les 14, 15, 22 juin 2000 et 3 avril 2001.

En conséquence, les Etats membres de l'Office International de la Vigne et du Vin, ci-après désignés les Parties, ont convenu des dispositions qui suivent:

CHAPITRE I^{er}**Objectifs et attributions****Article 1**

1. Les Parties décident de créer l'«Organisation Internationale de la Vigne et du Vin» (OIV) qui se substitue à l'Office international de la Vigne et du Vin établi par l'Arrangement du 29 novembre 1924 modifié. Elle est soumise aux dispositions du présent Accord.

2. L'OIV poursuit ses objectifs et exerce ses attributions définies à l'article 2 en tant qu'organisme intergouvernemental à caractère scientifique et technique de compétence reconnue dans le domaine de la vigne, du vin, des boissons à base de vin, des raisins de table, des raisins secs et des autres produits issus de la vigne.

Art. 2

1. Dans le domaine de ses compétences, les objectifs de l'OIV sont les suivants:

a) indiquer à ses membres les mesures permettant de tenir compte des préoccupations des producteurs, des consommateurs et des autres acteurs de la filière vitivinicole;

b) assister les autres organisations internationales intergouvernementales et non gouvernementales, notamment celles qui poursuivent des activités normatives;

VERDRAG**tot oprichting van de Internationale Organisatie
voor Wijnstok en Wijn****CONSIDERANS**

Door middel van een Overeenkomst gesloten op 29 november 1924 zijn de Regeringen van Spanje, Frankrijk, Griekenland, Hongarije, Italië, Luxemburg, Portugal en Tunesië de instelling van een Internationaal Wijnbureau overeengekomen te stichten.

Bij besluit van de lidstaten is op 4 september 1958 de naam van het Bureau veranderd in Internationaal Bureau voor Wijnstok en Wijn. Deze intergouvernementele organisatie telt per 3 april 2001 vijftienveertig lidstaten.

De Algemene Vergadering van het Internationaal Bureau voor Wijnstok en Wijn heeft in zijn resolutie COMEX 2/97, genomen tijdens haar zitting van 5 december 1997 te Buenos Aires (Argentinië), besloten, waar nodig, over te gaan tot aanpassing van het Internationaal Bureau voor Wijnstok en Wijn aan de nieuwe internationale situatie. Dit behelst de aanpassing van zijn opdrachten, zijn menselijke, materiële en budgettaire middelen en, in voorkomend geval, zijn procedures en regels met betrekking tot zijn werking, teneinde de nieuwe uitdagingen aan te gaan en de toekomst van de wijnbouwsector op wereldschaal veilig te stellen.

Met toepassing van artikel 7 van bovengenoemde Overeenkomst heeft de Regering van de Franse Republiek, op verzoek van zesendertig Staten, te Parijs een Conferentie van de lidstaten bijeengeroepen op 14, 15 en 22 juni 2000 en op 3 april 2001.

De lidstaten van het Internationaal Bureau voor Wijnstok en Wijn, hierna te noemen «de Partijen», zijn bijgevolg het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I**Doelstellingen en bevoegdheden****Artikel 1**

1. Hierbij wordt door de Partijen de «Internationale Organisatie voor Wijnstok en Wijn» (OIV) opgericht. De OIV vervangt het Internationaal Bureau voor Wijnstok en Wijn ingesteld bij de gewijzigde Overeenkomst van 29 november 1924 en is onderworpen aan de bepalingen van dit Verdrag.

2. De OIV streeft de in artikel 2 genoemde doelstellingen na en oefent de daarin bepaalde bevoegdheden uit als een intergouvernementele organisatie van wetenschappelijke en technische aard met erkende bevoegdheid op het gebied van wijnbouw, wijn, dranken op basis van wijn, tafeldruiven, rozijnen en andere wijnbouwproducten.

Art. 2

1. In het kader van haar bevoegdheden heeft de OIV de volgende doelstellingen:

a) haar leden inlichten over maatregelen die het mogelijk maken rekening te houden met de desiderata van de producenten, de consumenten en van de andere actoren in de wijnbouwsector;

b) het bijstaan van andere internationale intergouvernementele en niet-gouvernementele organisaties, met name degene die zich met normalisatie bezighouden;

c) contribuer à l'harmonisation internationale des pratiques et normes existantes et, en tant que de besoin, à l'élaboration de normes internationales nouvelles, afin d'améliorer les conditions d'élaboration et de commercialisation des produits vitivinicoles, et à la prise en compte des intérêts des consommateurs.

2. Afin d'atteindre ces objectifs, l'OIV exerce les attributions suivantes :

a) promouvoir et orienter les recherches et expérimentations scientifiques et techniques afin de satisfaire les besoins exprimés par ses membres, en évaluer les résultats en faisant, en tant que de besoin, appel aux experts qualifiés et en assurer éventuellement la diffusion par les moyens appropriés;

b) élaborer, formuler des recommandations et en suivre l'application en liaison avec ses membres, notamment dans les domaines suivants :

- (i) les conditions de production viticole,
- (ii) les pratiques œnologiques,
- (iii) la définition et/ou la description des produits, l'étiquetage et les conditions de mise en marché,
- (iv) les méthodes d'analyse et d'appréciation des produits issus de la vigne;

c) soumettre à ses membres toutes propositions concernant :

(i) la garantie d'authenticité des produits issus de la vigne, en particulier vis-à-vis des consommateurs, notamment en ce qui concerne les mentions d'étiquetage,

(ii) la protection des indications géographiques et notamment les aires vitivinicoles et les appellations d'origine désignées par des noms géographiques ou non qui leur sont associés, dans la mesure où elles ne mettent pas en cause les accords internationaux en matière de commerce et de propriété intellectuelle,

(iii) l'amélioration des critères scientifiques et techniques de reconnaissance et de protection des obtentions végétales vitivinicoles;

d) contribuer à l'harmonisation et à l'adaptation des réglementations par ses membres ou, en tant que de besoin, faciliter la reconnaissance mutuelle en ce qui concerne les pratiques entrant dans le champ de ses compétences;

e) assurer la médiation entre pays ou organisations qui en font la demande, le coût éventuel de celle-ci étant supporté par les demandeurs;

f) assurer un suivi permettant d'évaluer les évolutions scientifiques ou techniques susceptibles d'avoir des effets significatifs et durables sur le secteur vitivinicole et en tenir informés ses membres en temps utile;

g) participer à la protection de la santé des consommateurs et contribuer à la sécurité sanitaire des aliments :

(i) par la veille scientifique spécialisée, permettant d'évaluer les caractéristiques propres des produits issus de la vigne,

(ii) en promouvant et en orientant les recherches sur les spécificités nutritionnelles et sanitaires appropriées,

(iii) en élargissant, au-delà des destinataires visés à l'article 2, paragraphe n), la diffusion des informations résultant de ces recherches aux professions médicales et de santé;

h) favoriser la coopération entre membres par :

(i) la collaboration administrative;

(ii) l'échange d'informations spécifiques;

(iii) l'échange d'experts;

c) bijdragen leveren aan de internationale harmonisatie van bestaande praktijken en normen en, waar nodig, aan het opstellen van nieuwe internationale normen teneinde de omstandigheden voor het produceren en op de markt brengen van wijnbouwproducten te verbeteren, en er zorg voor te dragen dat rekening wordt gehouden met de belangen van de consument.

2. Teneinde deze doelstellingen te bereiken oefent de OIV de volgende bevoegdheden uit :

a) het bevorderen en richting geven aan wetenschappelijk en technisch onderzoek en experimenten teneinde tegemoet te komen aan de door haar leden geuite behoeften, het beoordelen van de resultaten hiervan, waar nodig door een beroep te doen op gekwalificeerde deskundigen, en het eventueel verzekeren van de verspreiding hiervan met daartoe geschikte middelen;

b) het uitwerken en formuleren van aanbevelingen en de toepassing ervan monitoren in samenwerking met haar leden, met name op de volgende gebieden :

- (i) de omstandigheden voor de wijnbouwproductie,
- (ii) de oenologische praktijken,
- (iii) de definitie en/of beschrijving van producten, de etikettering en de omstandigheden voor het op de markt brengen,
- (iv) de methoden voor het analyseren en beoordelen van wijnbouwproducten;

c) het aan haar leden voorleggen van alle voorstellen inzake :

(i) de echtheidsgarantie van wijnbouwproducten, in het bijzonder tegenover de consument, met name voor wat betreft de vermeldingen op de etiketten;

(ii) de bescherming van geografische aanduidingen, met name de wijnbouwgebieden en de daarbij behorende oorsprongsbenamingen, al dan niet aangeduid door middel van geografische namen, voorzover deze geen inbreuk vormen op internationale overeenkomsten inzake handel en intellectuele eigendom;

(iii) de verbetering van wetenschappelijke en technische criteria voor de erkenning en bescherming van plantmateriaal voor de wijnbouw;

d) het leveren van bijdragen aan de harmonisatie en aanpassing van de regelgeving door haar leden of, waar nodig, het vergemakkelijken van de wederzijdse erkenning van praktijken die binnen haar bevoegdheden vallen;

e) het voorzien in bemiddeling tussen landen of organisaties die daarom verzoeken, waarbij de eventuele kosten door de verzoekende partijen worden gedragen;

f) het permanent monitoren van wetenschappelijke of technische ontwikkelingen die belangrijke en blijvende gevolgen kunnen hebben voor de wijnbouwsector en haar leden hiervan tijdig op de hoogte brengen;

g) het bijdragen aan de bescherming van de gezondheid van de consumenten en aan de voedselveiligheid :

(i) door gespecialiseerde wetenschappelijke monitoring, die het mogelijk maakt de specifieke kenmerken van wijnbouwproducten te beoordelen;

(ii) door het bevorderen van en richting geven aan onderzoek naar relevante voedings- en gezondheidsaspecten;

(iii) door de informatie afkomstig uit dit onderzoek, naast de in artikel 2, letter n), bedoelde bestemmingen, te verspreiden onder beroepsgroeperingen in de medische wereld en de wereld van de gezondheidszorg;

h) het bevorderen van samenwerking tussen leden door middel van :

(i) administratieve samenwerking;

(ii) uitwisseling van specifieke informatie;

(iii) uitwisseling van deskundigen;

(iv) l'apport d'assistance ou de conseils d'experts notamment dans l'établissement de projets conjoints et d'autres études communes;

i) tenir compte dans ses activités des spécificités de chacun de ses membres, s'agissant des systèmes de production des produits issus de la vigne et des méthodes d'élaboration des vins et boissons spiritueuses d'origine vitivinicole;

j) contribuer au développement de réseaux de formation touchant au domaine de la vigne et des produits issus de la vigne;

k) contribuer à la connaissance ou à la reconnaissance du patrimoine vitivinicole mondial et des éléments historiques, culturels, humains, sociaux et environnementaux qui y sont attachés;

l) accorder son patronage aux manifestations publiques ou privées dont l'objet, non commercial, entre dans son champ de compétence;

m) entretenir, dans le cadre de ses travaux et en tant que de besoin, un dialogue utile avec les intervenants du secteur et conclure avec eux des arrangements appropriés;

n) collecter, traiter et assurer la diffusion de l'information la plus appropriée et la communiquer :

(i) à ses membres et à ses observateurs,

(ii) aux autres organisations internationales intergouvernementales et non gouvernementales,

(iii) aux producteurs, aux consommateurs et aux autres acteurs de la filière vitivinicole,

(iv) aux autres pays intéressés,

(v) aux médias et, plus largement, au grand public.

Afin de faciliter cette fonction d'information et de communication, l'OIV demande à ses membres, aux bénéficiaires potentiels et, le cas échéant, aux organisations internationales, de lui fournir des données et tous autres éléments d'appréciation sur la base de demandes raisonnables;

o) assurer, à périodicité régulière, la réappréciation de l'efficacité de ses structures et de ses procédures de fonctionnement.

CHAPITRE II

Organisation

Art. 3

1. Les organes de l'OIV sont :

a) l'Assemblée générale;

b) le Président;

c) les Vice-Présidents;

d) le Directeur général;

e) le Comité exécutif;

f) le Comité scientifique et technique;

g) le Bureau;

h) les Commissions, sous-commissions et groupes d'experts;

i) le Secrétariat.

2. Chaque membre de l'OIV est représenté par des délégués de son choix. L'Assemblée générale, composée des délégués désignés

(iv) het verlenen van bijstand of het geven van advies door deskundigen, met name bij de ontwikkeling van gezamenlijke projecten en andere gezamenlijke onderzoeksactiviteiten;

i) het bij haar activiteiten rekening houden met de specifieke kenmerken van elk van haar leden op het gebied van systemen voor de vervaardiging van wijnbouwproducten en methoden voor het maken van wijn en van gedistilleerde dranken op basis van wijnbouwproducten;

j) het leveren van bijdragen aan de ontwikkeling van opleidingsnetwerken op het gebied van wijnbouwproducten;

k) het leveren van bijdragen aan de kennis of erkenning van het wijnbouwerfgoed op wereldvlak en van de historische, culturele, menselijke, sociale en milieu-aspecten hiervan;

l) het toekennen van het beschermheerschap aan publieke of private manifestaties waarvan het, niet-commerciële, doel binnen haar bevoegdheidsfeer valt;

m) het, in het kader van haar werkzaamheden en waar nodig, onderhouden van een nuttige dialoog met de verschillende actoren in de sector en het afsluiten van relevante regelingen met hen;

n) het verzamelen, behandelen en verspreiden van de meest relevante informatie en deze ter kennis brengen van :

(i) haar leden en waarnemers;

(ii) andere intergouvernementele en niet-gouvernementele internationale organisaties;

(iii) producenten, consumenten en andere actoren in de wijnbouwsector;

(iv) andere belangstellende landen;

(v) de media en, veel ruimer, het grote publiek.

Teneinde deze informatie- en communicatiefunctie te vergemakkelijken, verzoekt de OIV haar leden, potentiële begunstigen en, in voorkomend geval, internationale organisaties, haar gegevens en alle andere informatie te verstrekken op basis van redelijke verzoeken;

o) het regelmatig toetsen van de doeltreffendheid van haar structuren en werkingsprocedures.

HOOFDSTUK II

Organisatie

Art. 3

1. De organen van de OIV zijn :

a) de Algemene Vergadering;

b) de Voorzitter;

c) de Ondervoorzitters;

d) de Directeur-Generaal;

e) het Uitvoerend Comité;

f) het Wetenschappelijk en Technisch Comité;

g) het Bureau;

h) Commissies, subcommissies en groepen van deskundigen;

i) het Secretariaat.

2. Elk lid van de OIV wordt vertegenwoordigd door de afgevaardigden van zijn keuze. De Algemene Vergadering, samenge-

par les membres, est l'organe plénier de l'OIV. Elle peut déléguer certaines de ses attributions au Comité exécutif, composé d'un délégué par membre. Le Comité exécutif peut, sous son autorité, confier certaines de ses attributions administratives de routine au Bureau de l'OIV, composé du Président, des Vice-présidents de l'OIV, ainsi que des Présidents des commissions et des sous-commissions. Le Président, le Premier Vice-président, les Présidents de commissions sont de nationalités différentes.

3. L'activité scientifique de l'OIV est développée au sein de groupes d'experts, de sous-commissions et de commissions, qui sont coordonnés par un Comité scientifique et technique, dans le cadre d'un plan stratégique approuvé par l'Assemblée générale.

4. Le Directeur général est responsable de l'administration intérieure de l'OIV, du recrutement et de la gestion du personnel. Les modalités de recrutement du personnel doivent assurer, autant que possible, le caractère international de l'Organisation.

5. L'OIV peut également inclure des observateurs. Les observateurs sont admis après avoir accepté, par écrit, les dispositions du présent Accord et du Règlement intérieur en découlant.

6. Le siège de l'Organisation est à Paris (France).

CHAPITRE III

Droits de vote

Art. 4

Chaque membre fixe librement le nombre de ses délégués, mais ne dispose que d'un nombre de voix de base égal à deux, auquel s'ajoute, le cas échéant, un nombre de voix additionnelles calculé à partir de critères objectifs déterminant la place relative de chaque Etat membre dans le secteur vitivinicole, dans les conditions définies dans les annexes n° 1 et n° 2 qui font partie intégrante du présent Accord. Le total de ces deux chiffres constitue le nombre de voix pondérées. L'actualisation du coefficient déterminant la situation de chaque Etat membre dans le secteur vitivinicole est effectuée périodiquement conformément aux dispositions de l'annexe n° 1.

CHAPITRE IV

Modalités de fonctionnement, processus décisionnels

Art. 5

1. L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'OIV. Elle discute et adopte les règlements relatifs à l'organisation et au fonctionnement de l'OIV et les propositions de résolution de portée générale, scientifiques, techniques, économiques et juridiques, ainsi que pour la création ou la suppression de commissions et sous-commissions. Elle arrête le budget des recettes et des dépenses dans la limite des crédits existants, contrôle et approuve les comptes. Elle adopte les protocoles de coopération et de collaboration dans le domaine de la vigne et des produits qui en sont issus que l'OIV peut passer avec des organisations internationales. L'Assemblée générale se réunit une fois par an. Des sessions

steld uit de door de leden aangeduide afgevaardigden, is het plenaire orgaan van de OIV. De Algemene Vergadering kan sommige van haar bevoegdheden delegeren aan het Uitvoerend Comité, dat een afgevaardigde per lid omvat. Het Uitvoerend Comité kan, onder zijn gezag, sommige van zijn routinematige administratieve bevoegdheden overdragen aan het Bureau van de OIV, dat is samengesteld uit de Voorzitter en Ondervoorzitters van de OIV en de Voorzitters van de commissies en subcommissies. De Voorzitter, de eerste Ondervoorzitter en de Voorzitters van de commissies hebben een verschillende nationaliteit.

3. De wetenschappelijke activiteiten van de OIV vinden plaats in de groepen van deskundigen, subcommissies en commissies, die worden gecoördineerd door een Wetenschappelijk en Technisch Comité, binnen het kader van een door de Algemene Vergadering goedgekeurd strategisch plan.

4. De Directeur-Generaal is verantwoordelijk voor de interne administratie van de OIV, de aanwerving en het beheer van het personeel. De procedures voor personeelsaanwerving moeten zoveel mogelijk het internationale karakter van de Organisatie verzekeren.

5. De OIV kan eveneens waarnemers omvatten. Waarnemers worden toegelaten nadat zij schriftelijk de bepalingen van dit Verdrag en het eruit voortvloeiende Huishoudelijk Reglement hebben aanvaard.

6. De zetel van de Organisatie bevindt zich te Parijs (Frankrijk).

HOOFDSTUK III

Stemrechten

Art. 4

Elk lid stelt vrij het aantal van zijn afgevaardigden vast, maar beschikt slechts over twee basisstemmen plus, in voorkomend geval, een aantal extra-stemmen, berekend aan de hand van objectieve criteria die de relatieve positie van iedere lidstaat in de wijnbouwsector bepalen onder de voorwaarden bepaald in de Bijlagen 1 en 2 die een integrerend deel van dit Verdrag vormen. Het totaal van deze twee cijfers vormt het aantal gewogen stemmen. De coëfficiënt voor de vaststelling van de positie van iedere lidstaat in de wijnbouwsector wordt periodiek geactualiseerd overeenkomstig de bepalingen van Bijlage 1.

HOOFDSTUK IV

Werkwijze, besluitvormingsproces

Art. 5

1. De Algemene Vergadering is het hoogste orgaan van de OIV. De Algemene Vergadering bespreekt en neemt voorschriften aan met betrekking tot de organisatie en de werking van de OIV, ontwerp-resoluties van algemene, wetenschappelijke, technische, economische en juridische aard, evenals voor het instellen of ontbinden van commissies en subcommissies. Zij stelt de inkomsten-uitgavenbegroting vast binnen de grenzen van de bestaande kredieten, controleert en keurt de rekeningen goed. De Algemene Vergadering neemt Protocollen aan inzake samenwerking en medewerking op het gebied van de wijnbouwproducten die de OIV met internationale organisaties kan sluiten. De Algemene

extraordinaires peuvent être convoquées à la demande d'un tiers des membres de l'OIV.

2. La présence effective aux sessions des délégués d'un tiers des membres représentant au moins la moitié des voix pondérées est requise pour la validité des délibérations. La représentation d'un membre peut être confiée à la délégation d'un autre membre, mais une délégation ne peut exercer qu'une représentation en sus de la sienne.

3. a) Le consensus est le mode de décision normal de l'Assemblée générale pour l'adoption des propositions de résolution de portée générale, scientifiques, techniques, économiques, juridiques, ainsi que pour la création ou la suppression de commissions et sous-commissions. Il en est de même pour le Comité exécutif dans l'exercice de ses attributions en ce domaine.

b) Le consensus ne s'applique pas à l'élection du Président de l'OIV, des Présidents des commissions, sous-commissions et du Directeur général, ainsi qu'au vote du budget et des contributions financières des membres. Il ne s'applique pas non plus à d'autres décisions financières telles que celles fixées par le Règlement intérieur.

c) Dans le cas où l'Assemblée générale ou le Comité exécutif ne parvient pas à un consensus lors d'une première présentation d'un projet de résolution ou de décision, le Président prend toutes initiatives pour consulter les membres afin de rapprocher les points de vue dans la période qui précède l'Assemblée générale ou le Comité exécutif suivant. Lorsque toutes les démarches pour aboutir au consensus ont échoué, le Président peut faire procéder à un vote à la majorité qualifiée, soit les deux tiers plus un, des membres présents ou représentés, sur la base d'une voix par membre. Toutefois, si un membre considère que ses intérêts nationaux essentiels sont menacés, le vote est reporté d'un an. Si cette position est confirmée postérieurement par écrit par le Ministre des Affaires étrangères ou toute autre Autorité politique compétente du membre concerné, il n'est pas procédé au vote.

4. a) L'élection du Président de l'OIV, des Présidents des commissions et sous-commissions, du Directeur général est faite par un vote à la majorité qualifiée pondérée, soit les deux tiers plus une, des voix pondérées des membres présents ou représentés, à condition que la moitié plus un des membres présents ou représentés se soient prononcés en faveur du candidat. Au cas où ces conditions ne seraient pas remplies, une Assemblée générale extraordinaire est réunie dans un délai n'excédant pas trois mois. Pendant cette période et suivant le cas, le Président, les Présidents des commissions et des sous-commissions, le Directeur général, en fonction est (sont) maintenu(s) dans ses (leurs) responsabilités.

b) La durée du mandat du Président de l'OIV, des Présidents des commissions et des sous-commissions est de trois ans. La durée du mandat du Directeur général est de cinq ans; il est rééligible pour un autre mandat de cinq ans, dans les mêmes conditions que celles requises pour son élection. L'Assemblée générale peut révoquer à tout moment le Directeur général dans les conditions de majorités combinées qui ont présidé à son élection.

5. Le vote du budget et des contributions financières des membres s'effectue à la majorité qualifiée pondérée, soit les deux tiers plus une, des voix pondérées des membres présents ou représentés. L'Assemblée générale nomme dans les mêmes conditions un auditeur financier, sur proposition conjointe du Directeur

Vergadering komt eenmaal per jaar bijeen. Op verzoek van een derde van de leden van de OIV kunnen buitengewone zittingen van de Algemene vergadering bijengeroepen worden.

2. De werkelijke aanwezigheid van een derde van de leden die ten minste de helft van de gewogen stemmen vertegenwoordigen is op de zittingen vereist voor de geldigheid van de besluiten. De vertegenwoordiging van een lid kan aan de afvaardiging van een ander lid worden toevertrouwd, maar een afvaardiging mag niet meer dan één lid behalve het zijne vertegenwoordigen.

3. a) Eenparigheid is de normale besluitvormingswijze waarmee de Algemene Vergadering ontwerp-resoluties van algemene, wetenschappelijke, technische, economische of juridische aard aanneemt, waarmee ze commissies en subcommissies instelt en ontbindt. Hetzelfde geldt voor het Uitvoerend Comité bij het uitvoeren van zijn bevoegdheden op dit gebied.

b) Eenparigheid is niet vereist voor de verkiezingen van de Voorzitter van de OIV, de Voorzitters van commissies, subcommissies en de Directeur-Generaal en voor de stemmingen van de begroting en de financiële bijdragen van de leden. Eenparigheid is evenmin vereist voor andere in het Huishoudelijk Reglement bepaalde financiële beslissingen.

c) In het geval waarin de Algemene Vergadering of het Uitvoerend Comité bij een eerste presentatie geen consensus bereiken over een ontwerp-resolutie of -besluit, neemt de Voorzitter alle nodige initiatieven om overleg te plegen met de leden teneinde de standpunten op een lijn te krijgen in de periode voorafgaand aan de volgende vergadering van de Algemene Vergadering of het Uitvoerend Comité. Indien alle pogingen om een consensus te bereiken mislukt zijn, kan de Voorzitter overgaan tot een stemming op basis van een gekwalificeerde meerderheid, zijnde twee derden plus een van de aanwezige of vertegenwoordigde leden, waarbij elk lid een stem heeft. De stemming wordt echter met een jaar uitgesteld indien een lid van mening is dat zijn wezenlijke nationale belangen bedreigd zijn. Indien dit standpunt later schriftelijk door de Minister van Buitenlandse Zaken of elke andere bevoegde politieke autoriteit van het desbetreffende lid wordt bevestigd, wordt niet tot stemming overgegaan.

4. a) De Voorzitter van de OIV, de Voorzitters van commissies en subcommissies en de Directeur-Generaal worden verkozen door middel van een stemming met een gewogen gekwalificeerde meerderheid, zijnde twee derden plus een van het aantal gewogen stemmen van de aanwezige of vertegenwoordigde leden, mits de helft plus een van de aanwezige of vertegenwoordigde leden voor de kandidaat hebben gestemd. Indien deze voorwaarden niet zouden vervuld zijn, wordt binnen een termijn van drie maanden een buitengewone vergadering van de Algemene Vergadering bijengeroepen. Gedurende deze periode blijven de, naargelang het geval, in functie zijnde Voorzitter, Voorzitters van commissies en subcommissies, Directeur-Generaal hun verantwoordelijkheden behouden.

b) De voorzitter van de OIV en de Voorzitters van de commissies en subcommissies worden verkozen voor een termijn van drie jaar. De Directeur-Generaal wordt verkozen voor een termijn van vijf jaar; hij is herverkiesbaar voor een termijn van nog eens vijf jaar, onder dezelfde voorwaarden als die welke zijn vereist voor zijn verkiezing. De Algemene Vergadering kan de Directeur-Generaal op ieder ogenblik uit zijn functie ontsetten op basis van zowel de vereiste gewogen gekwalificeerde meerderheid der stemmen als de vereiste meerderheid der leden die tot zijn verkiezing hebben geleid.

5. Stemmingen met betrekking tot de begroting en de financiële bijdragen van de leden vinden plaats op basis van de gewogen gekwalificeerde meerderheid, zijnde twee derden plus een van het aantal gewogen stemmen van de aanwezige of vertegenwoordigde leden. Onder dezelfde voorwaarden benoemt de Algemene Verga-

général et du Bureau de l'OIV, avec avis favorable du Comité exécutif.

6. Les langues officielles sont le français, l'espagnol, l'anglais. Leur financement est déterminé dans l'annexe n° 2 au présent Accord. Toutefois, l'Assemblée générale peut l'adapter en tant que de besoin, dans les conditions définies à l'article 5, paragraphe 3, a). À la demande d'un ou de plusieurs membres, d'autres langues sont ajoutées selon les mêmes modalités de financement, notamment l'italien et l'allemand, afin d'améliorer la communication entre les membres. Préalablement, les utilisateurs concernés devront avoir accepté formellement leur contribution financière nouvelle, consécutive à leur demande. Au-delà d'un total de cinq langues, toute nouvelle demande est soumise à l'Assemblée générale qui prend sa décision dans les conditions définies à l'article 5, paragraphe 3, a). Le français reste la langue de référence en cas de différend avec les tiers non-membres de l'Organisation.

7. Les organes constitutifs de l'OIV fonctionnent de façon ouverte et transparente.

CHAPITRE V

Financement de l'OIV

Art. 6

1. Tout membre de l'OIV acquitte une contribution financière fixée chaque année par l'Assemblée générale. Son montant est établi par application des dispositions définies dans les annexes n° 1 et n° 2 au présent Accord. La contribution financière des nouveaux membres éventuels est fixée par l'Assemblée générale à partir des dispositions définies dans les annexes n° 1 et n° 2 au présent Accord.

2. Les ressources financières de l'OIV comprennent la part contributive annuelle obligatoire de chacun des membres et observateurs ainsi que les résultats de ses activités propres. Les contributions obligatoires sont versées à l'OIV au cours de l'année civile concernée. Au-delà, elles sont considérées comme versées avec retard.

3. Les ressources financières de l'OIV peuvent aussi comprendre des contributions volontaires de ses membres, des dons, des allocations, des subventions ou des financements de toute nature émanant d'organisations internationales, nationales qu'elles soient de nature publique, parapublique ou privée, pour autant que ces financements soient conformes aux principes généraux établis par l'Assemblée générale, conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphe 3, a), qui seront inclus dans le Règlement intérieur.

Art. 7

1. En cas de non-paiement de deux contributions par un membre, ses droits de vote et de participation au Comité exécutif et à l'Assemblée générale qui suivent la constatation sont automatiquement suspendus. Le Comité exécutif fixe au cas par cas les conditions dans lesquelles les membres concernés peuvent régulariser leur situation ou, à défaut, être considérés comme ayant dénoncé l'Accord.

2. En cas de non-paiement de trois contributions successives, le Directeur général notifie cette situation aux membres ou observa-

dering een financiële auditeur, op gezamenlijke voordracht van de Directeur-Generaal en van het Bureau van de OIV, met positief advies van het Uitvoerend Comité.

6. De officiële talen zijn het Frans, het Spaans en het Engels. De financiering ervan wordt vastgesteld in Bijlage 2 van dit Verdrag. De Algemene Vergadering kan deze financiering evenwel, indien nodig, aanpassen onder de in artikel 5, paragraaf 3, a), bepaalde voorwaarden. Op verzoek van een of meer leden worden andere talen toegevoegd overeenkomstig dezelfde wijze van financiering, met name het Italiaans en het Duits, om de communicatie tussen de leden te vergemakkelijken. De betrokken gebruikers moeten vooraf uitdrukkelijk ingestemd hebben met de nieuwe financiële bijdragen, voortvloeiende uit hun verzoek. Wanneer het aantal van vijf talen te boven wordt gegaan, wordt elk nieuw verzoek voorgelegd aan de Algemene Vergadering die haar besluit neemt onder de in artikel 5, paragraaf 3, a), bepaalde voorwaarden. De Franse taal blijft de doorslaggevende taal in geval van geschillen met derden die geen lid zijn van de Organisatie.

7. De samenstellende organen van de OIV functioneren op een open en transparante wijze.

HOOFDSTUK V

Financiering van de OIV

Art. 6

1. Ieder lid van de OIV betaalt een financiële bijdrage die jaarlijks door de Algemene Vergadering wordt vastgesteld. Het bedrag van de bijdrage wordt vastgesteld aan de hand van de in Bijlagen 1 en 2 van dit Verdrag vervatte bepalingen. De Algemene Vergadering stelt de financiële bijdrage van eventuele nieuwe leden vast op basis van de bepalingen van de Bijlagen 1 en 2 van dit Verdrag.

2. De financiële middelen van de OIV omvatten de jaarlijks verplichte bijdrage van elk van de leden en waarnemers, evenals de inkomsten van haar eigen activiteiten. De verplichte bijdragen worden aan de OIV gestort gedurende het desbetreffende kalenderjaar. Latere stortingen worden beschouwd als zijnde achterstallige bijdragen.

3. De financiële middelen van de OIV kunnen ook vrijwillige bijdragen van haar leden omvatten, schenkingen, toelagen, subsidies of financieringen van allerlei aard uitgaande van internationale en nationale organisaties van publieke, semi-openbare of private aard, voor zover deze financieringen overeenkomstig de algemene beginselen gebeuren, opgesteld door de Algemene Vergadering overeenkomstig de bepalingen van artikel 5, paragraaf 3, a), die in het Huishoudelijk Reglement zullen opgenomen worden.

Art. 7

1. In het geval van niet-betaling van twee bijdragen door een lid, worden zijn stemrechten en het recht op deelname aan de vergadering van het Uitvoerend Comité en aan de Algemene Vergadering, volgend op de vaststelling van een dergelijk verzuim, automatisch geschorst. Het Uitvoerend Comité stelt, geval per geval, de voorwaarden vast waaronder de desbetreffende leden hun situatie kunnen in orde brengen of, indien dit niet gebeurt, worden geacht het Verdrag te hebben opgezegd.

2. In het geval van niet-betaling van drie opeenvolgende bijdragen geeft de Directeur-Generaal de desbetreffende leden of

teurs concernés. Si elle n'est pas régularisée dans les deux ans à compter du trente et un décembre de la troisième année, les membres ou observateurs concernés sont automatiquement exclus.

CHAPITRE VI

Participation des organisations internationales intergouvernementales

Art. 8

Une organisation internationale intergouvernementale peut participer aux travaux de l'OIV ou en être membre et contribuer au financement de l'Organisation dans des conditions qui seront fixées, au cas par cas, par l'Assemblée générale sur proposition du Comité exécutif.

CHAPITRE VII

Amendement et révision de l'Accord

Art. 9

1. Chaque membre peut proposer des amendements au présent Accord. La proposition doit être faite par écrit au Directeur général. Celui-ci la fait connaître à tous les autres membres de l'Organisation. Si dans le délai de six mois, à compter de la date de la communication, la moitié plus un des membres sont favorables à la proposition, le Directeur général la soumet pour décision à la première Assemblée générale ayant lieu à l'issue de ce délai. La décision est prise par consensus des membres présents ou représentés. Après son adoption par l'Assemblée générale, les amendements sont soumis aux procédures internes d'acceptation, d'approbation ou de ratification, prévues dans la législation nationale des membres. Ils entrent en vigueur le trentième jour après le dépôt de l'instrument d'acceptation, d'approbation, de ratification ou d'adhésion, portant leur total à deux tiers plus un des membres de l'Organisation.

2. La révision du présent Accord est instituée de droit si les deux tiers plus un des membres en approuvent la demande. Dans ce cas, une Conférence des membres est convoquée par les soins du Gouvernement français dans un délai de six mois. Le programme et les propositions de révision sont communiqués aux membres deux mois au moins avant la réunion de la Conférence. La Conférence ainsi réunie arrête elle-même sa procédure. Le Directeur général de l'OIV y fait fonction de Secrétaire général.

3. Avant l'entrée en vigueur d'un accord révisé, l'Assemblée générale de l'Organisation définit, dans les conditions fixées par le présent Accord et par le Règlement intérieur visé à l'article 10, dans quelle mesure les Etats parties au présent accord qui n'auront pas déposé d'instrument d'acceptation, d'approbation, de ratification ou d'adhésion pourront participer aux activités de l'OIV, après sa date d'entrée en vigueur.

CHAPITRE VIII

Règlement intérieur

Art. 10

L'Assemblée générale adopte le Règlement de l'OIV qui précise, en tant que de besoin, les modalités d'application du

waarnemers kennis van deze situatie. Indien de situatie niet in orde is gebracht binnen de twee jaar volgend op 31 december van het derde jaar, worden de betrokken leden of waarnemers automatisch uitgesloten.

HOOFDSTUK VI

Deelname van internationale intergouvernementele organisaties

Art. 8

Een internationale intergouvernementele organisatie kan deelnemen aan de werkzaamheden van de OIV of hiervan lid worden en bijdragen aan de financiering van de Organisatie onder de voorwaarden die, geval per geval, door de Algemene Vergadering op voorstel van het Uitvoerend Comité zullen worden vastgesteld.

HOOFDSTUK VII

Wijziging en herziening van het Verdrag

Art. 9

1. Elk lid kan wijzigingen aan dit Verdrag voorstellen. Het voorstel dient schriftelijk te gebeuren aan de Directeur-Generaal. Deze deelt het voorstel mee aan alle andere leden van de Organisatie. Indien binnen de termijn van zes maanden, te rekenen vanaf de datum van de mededeling, de helft plus een van de leden gunstig reageren op het voorstel, legt de Directeur-Generaal het tijdens de eerste Algemene Vergadering na afloop van deze termijn ter aanvaarding voor. De beslissing wordt genomen met eenparigheid van stemmen van de aanwezige of vertegenwoordigde leden. Nadat de wijzigingen door de Algemene Vergadering zijn aangenomen, dienen zij te worden onderworpen aan de interne procedures voor aanvaarding, goedkeuring of bekrachtiging, voorzien in de nationale wetgeving van de leden. Zij worden van kracht de dertigste dag na de neerlegging van de akte van aanvaarding, goedkeuring, bekrachtiging of toetreding door een totaal van twee derden plus een van de leden van de Organisatie.

2. De herziening van dit Verdrag wordt van rechtswege ingesteld indien twee derden plus een van de leden het verzoek daartoe goedkeuren. In dit geval roept de Franse Regering binnen een termijn van zes maanden een Conferentie van de leden bijeen. Het programma en de voorstellen tot herziening worden ten minste twee maanden voor de Vergadering van de Conferentie aan de leden meegedeeld. De Conferentie stelt haar eigen procedureregels vast. De Directeur-Generaal van de OIV vervult er de functie van Secretaris-Generaal.

3. Voor de inwerkingtreding van een herzien Verdrag, stelt de Algemene Vergadering van de Organisatie, onder de voorwaarden vastgesteld in dit Verdrag en in het in artikel 10 bedoelde Huishoudelijk Reglement, vast in welke mate de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en die geen akte van aanvaarding, goedkeuring, bekrachtiging of toetreding zullen hebben neergelegd, aan de activiteiten van de OIV zullen mogen deelnemen na de datum van de inwerkingtreding ervan.

HOOFDSTUK VIII

Huishoudelijk Reglement

Art. 10

De Algemene Vergadering neemt het Huishoudelijk Reglement van de OIV aan waarin, waar nodig, de modaliteiten voor de uit-

présent Accord. Jusqu'à cette adoption, le Règlement de l'Office International de la Vigne et du Vin reste en vigueur. Il fixe, notamment, les attributions, les règles de fonctionnement des organes visés dans les articles précédents, les conditions de participation des observateurs, ainsi que les modalités d'examen des propositions de réserves qui peuvent être formulées au présent Accord et les dispositions relatives à la gestion administrative et financière de l'OIV. Il précise aussi les conditions suivant lesquelles les documents nécessaires aux membres de l'Assemblée générale et du Comité exécutif leurs seront communiqués, en particulier en ce qui concerne le financement, avant la prise de décision en la matière.

CHAPITRE IX

Clauses finales

Art. 11

L'OIV aura la personnalité juridique et se verra accorder par chacun de ses membres la capacité juridique qui pourra être nécessaire à l'exercice de ses attributions.

Art. 12

Des propositions de réserves au présent Accord peuvent être formulées. Elles devront être acceptées par l'Assemblée générale, conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphe 3, a).

Art. 13

Le présent Accord est ouvert à la signature de tous les Etats membres de l'Office International de la Vigne et du Vin jusqu'au 31 juillet 2001. Il est soumis à acceptation, approbation, ratification ou adhésion.

Art. 14

Tout Etat non visé à l'article 13 du présent Accord peut demander à y adhérer. Les demandes d'adhésion sont directement adressées à l'OIV, avec copie au Gouvernement de la République française, qui procède à leur notification auprès des Etats signataires ou parties au présent Accord. L'OIV informe ses membres des demandes présentées et de chacune des observations éventuelles formulées. Ils disposent d'un délai de six mois pour faire connaître leur avis à l'OIV. Au terme du délai de six mois, l'adhésion est acquise si une majorité de membres ne s'y est pas opposée. Le depositaire notifiera à l'Etat la suite donnée à sa demande. Si elle est acceptée, l'Etat concerné disposera de douze mois pour déposer son instrument d'adhésion au depositaire. Tout Etat visé à l'article 13 qui n'a pas signé le présent Accord dans les délais prescrits peut y adhérer à tout moment.

Art. 15

Les instruments d'acceptation, d'approbation, de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement de la République française qui procède à leur notification aux Etats signataires

voering van dit Verdrag worden vastgelegd. Tot aan deze aanneming blijft het Reglement van het Internationaal Bureau voor Wijnstok en Wijn van kracht. Dit Huishoudelijk Reglement stelt met name de bevoegdheden en de regels met betrekking tot de werking van de in de voorafgaande artikelen bedoelde organen vast, de voorwaarden voor de deelname van de waarnemers, evenals de modaliteiten van beoordeling van de voorstellen tot voorbehoud die wat betreft dit Verdrag kunnen worden geformuleerd en de bepalingen inzake het administratief en financieel beleid van de OIV. Dit Huishoudelijk Reglement bepaalt ook op welke wijze de nodige documenten aan de leden van de Algemene Vergadering en het Uitvoerend Comité zullen worden ter inzage gegeven, in het bijzonder voor wat betreft de financiering, alvorens terzake besluiten worden genomen.

HOOFDSTUK IX

Slotbepalingen

Art. 11

De OIV zal rechtspersoonlijkheid hebben en zal door elk van haar leden de rechtsbevoegdheid toegekend krijgen die nodig zou kunnen zijn voor de uitoefening van haar bevoegdheden.

Art. 12

Wat betreft dit Verdrag kunnen voorstellen tot voorbehoud worden geformuleerd. Deze zullen moeten worden aanvaard door de Algemene Vergadering overeenkomstig de bepalingen van artikel 5, paragraaf 3, a).

Art. 13

Dit Verdrag staat open voor ondertekening door alle lidstaten van het Internationaal Bureau voor Wijnstok en Wijn tot en met 31 juli 2001. Het wordt voorgelegd ter aanvaarding, goedkeuring, bekrachtiging of toetreding.

Art. 14

Iedere niet in artikel 13 van dit Verdrag bedoelde Staat kan vragen om tot dit Verdrag toe te treden. De verzoeken om toetreding worden rechtstreeks aan de OIV gericht, met een afschrift aan de Regering van de Franse Republiek, die de Staten die het Verdrag hebben ondertekend of Partijen bij dit Verdrag van deze verzoeken in kennis stelt. De OIV informeert zijn leden over de verzoeken tot toetreding en de eventueel gemaakte opmerkingen. Zij beschikken over een termijn van zes maanden om hun mening aan de OIV kenbaar te maken. Het verzoek tot toetreding wordt ingewilligd indien na verloop van de termijn van zes maanden, te rekenen vanaf de datum van de kennisgeving, een meerderheid van de leden zich hiertegen niet heeft verzet. De depositaris zal de Staat in kennis stellen van het gevolg dat aan zijn verzoek is gegeven. Indien het verzoek wordt ingewilligd, zal de betrokken Staat over twaalf maanden beschikken om zijn akte van toetreding bij de depositaris neer te leggen. Iedere in artikel 13 bedoelde Staat die dit Verdrag niet binnen de voorgeschreven termijn heeft ondertekend, kan te allen tijde tot het Verdrag toetreden.

Art. 15

De akten van aanvaarding, goedkeuring, bekrachtiging of toetreding worden neergelegd bij de Regering van de Franse Republiek, die hiervan kennisgeving doet aan de Staten die het Verdrag

res ou parties au présent Accord. Les instruments d'acceptation, d'approbation, de ratification ou d'adhésion sont déposés dans les archives du Gouvernement de la République française.

Art. 16

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour de l'année suivant le dépôt du trente et unième instrument d'acceptation, d'approbation, de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui acceptent, approuvent ou ratifient le présent Accord ou y adhèrent après sa date d'entrée en vigueur, le présent Accord s'applique le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument d'acceptation, d'approbation, de ratification ou d'adhésion.

3. L'Assemblée générale de l'Office International de la Vigne et du Vin définit, dans les conditions fixées par l'Arrangement du 29 novembre 1924 modifié et par le Règlement intérieur en découlant, dans quelle mesure les Etats parties à l'Arrangement précité qui n'ont pas déposé d'instrument d'acceptation, d'approbation, de ratification ou d'adhésion peuvent participer aux activités de l'OIV, après sa date d'entrée en vigueur.

Art. 17

1. L'Arrangement du 29 novembre 1924 modifié prend fin par une décision unanime de la première Assemblée Générale suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, sauf si tous les Etats parties à l'Arrangement susvisé ont convenu, de façon unanime, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, des conditions de cessation des effets dudit Arrangement.

2. L'«Organisation Internationale de la Vigne et du Vin» succède dans tous ses droits et obligations à l'Office International de la Vigne et du Vin.

Art. 18

Tout membre partie au présent Accord peut le dénoncer à tout moment moyennant un préavis écrit de six mois adressé au Directeur général de l'OIV et au Gouvernement de la République française. Tout observateur peut décider de se retirer de l'Organisation à tout moment moyennant un préavis écrit de six mois adressé au Directeur général de l'OIV.

Art. 19

Le Gouvernement de la République française est dépositaire du présent Accord, dont les trois versions en langues française, espagnole et anglaise font également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leur Gouvernement ont apposé leur signature au présent Accord portant création de l'«Organisation Internationale de la Vigne et du Vin» (OIV).

FAIT à Paris, le 3 avril 2001.

hebben ondertekend of aan de Partijen bij dit Verdrag. De akten van aanvaarding, goedkeuring, bekrachtiging of toetreding worden bewaard in het archief van de Regering van de Franse Republiek.

Art. 16

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van het jaar volgend op de neerlegging van de eenendertigste akte van aanvaarding, goedkeuring, bekrachtiging of toetreding.

2. Voor ieder van de Staten die dit Verdrag aanvaarden, goedkeuren of bekrachtigen of tot dit Verdrag toetreden, treedt dit Verdrag in werking op de dertigste dag volgend op de neerlegging door die Staat van zijn akte van aanvaarding, goedkeuring, bekrachtiging of toetreding.

3. De Algemene Vergadering van het Internationaal Bureau voor Wijnstok en Wijn stelt vast, onder de voorwaarden bepaald in de gewijzigde Overeenkomst van 29 november 1924 en het daaruit voortvloeiende Huishoudelijk Reglement, in welke mate van Staten Partijen bij voornoemde Overeenkomst, die geen akte van aanvaarding, goedkeuring, bekrachtiging of toetreding hebben neergelegd, kunnen deelnemen aan de activiteiten van de OIV na de datum van de inwerkingtreding van dit Verdrag.

Art. 17

1. De gewijzigde Overeenkomst van 29 november 1924 wordt beëindigd door middel van een unaniem besluit van de eerste Algemene Vergadering volgend op de inwerkingtreding van dit Verdrag, tenzij alle Staten Partijen bij de hogerbedoelde Overeenkomst, voorafgaand aan de inwerkingtreding van dit Verdrag, unaniem de voorwaarden voor de beëindiging ervan zijn overeengekomen.

2. De «Internationale Organisatie voor Wijnstok en Wijn» volgt het Internationaal Bureau voor Wijnstok en Wijn op in al zijn rechten en verplichtingen.

Art. 18

Elk lid, Partij bij dit Verdrag kan dit Verdrag te allen tijde opzeggen, met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden, door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Directeur-Generaal van de OIV en aan de Regering van de Franse Republiek. Waarnemers kunnen besluiten zich terug te trekken met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Directeur-Generaal van de OIV.

Art. 19

De Regering van de Franse Republiek is depositaris van dit Verdrag, waarvan de drie versies in de Franse, Spaanse en Engelse taal gelijkelijk rechtsgeldig zijn.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun Regeringen, het Verdrag tot oprichting van de «Internationale Organisatie voor Wijnstok en Wijn» (OIV) hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs op 3 april 2001.

ANNEXE N° 1**visée aux articles 4 et 6 du présent Accord****Modalités de détermination de la situation de chaque Etat membre dans le secteur vitivinicole**

1. Critères objectifs déterminant la place relative de chaque Etat membre dans le secteur vitivinicole :

a) moyenne de la production de vins, vins spéciaux, moûts, alcools d'origine vitivinicole (exprimés en équivalent vins) sur la dernière période quinquennale connue, après élimination des deux valeurs extrêmes (P);

b) moyenne de la surface totale du vignoble sur les trois dernières années connues (S);

c) moyenne de la consommation apparente de vins et équivalent vins, sur les trois dernières années connues (C) = (P) production – (E) exportations + (I) importations.

2. Formule d'application pour la détermination du coefficient de chaque Etat membre :

$$X \% = (0,60 \frac{P(\text{Etat membre})}{P(\text{Totale OIV})} + 0,20 \frac{S(\text{Etat membre})}{S(\text{Totale OIV})} + 0,20 \frac{C(\text{Etat membre})}{C(\text{Totale OIV})}) 100$$

3. Actualisation du coefficient de chaque Etat membre effectuée :

a) au début de l'exercice budgétaire suivant l'adhésion d'un nouveau membre;

b) tous les trois ans par la prise en compte des dernières données statistiques connues.

4. Nouvelles adhésions :

Les nouveaux membres adhérant à l'OIV dans les années à venir doivent s'acquitter d'une contribution financière obligatoire, calculée intégralement à partir de la formule d'application définie dans la présente annexe, à laquelle s'ajoute leur participation au financement spécifique des langues, dans les conditions fixées dans l'annexe n° 2.

BIJLAGE 1**bedoeld in de artikelen 4 en 6 van dit Verdrag****Wijze van vaststelling van de positie van iedere lidstaat in de wijnbouwsector**

1. Objectieve criteria voor de vaststelling van de relatieve positie van iedere lidstaat in de wijnbouwsector :

a) gemiddelde productie van wijnen, speciale wijnen, most en gedistilleerde dranken op basis van wijnbouwproducten (uitgedrukt in wijnequivalenten) gedurende het laatst gekende tijdvak van 5 jaar, na verwijdering van de twee uiterste waarden (P);

b) gemiddelde totale oppervlakte van de wijngaarden gedurende de laatst gekende drie jaar (S);

c) gemiddelde schijnbare consumptie van wijn en wijnequivalenten gedurende de laatst gekende drie jaar (C) = (P) productie – (E) exporten + (I) importen.

2. Formule voor de vaststelling van de coëfficiënt van iedere lidstaat :

$$X \% = (0,60 \frac{P(\text{lidstaat})}{P(\text{Totaal OIV})} + 0,20 \frac{S(\text{lidstaat})}{S(\text{Totaal OIV})} + 0,20 \frac{C(\text{lidstaat})}{C(\text{Totaal OIV})}) 100$$

3. De coëfficiënt van iedere lidstaat wordt geactualiseerd :

a) aan het begin van het begrotingsjaar volgend op de toetreding van een nieuw lid;

b) iedere drie jaar aan de hand van de recentste beschikbare statistische gegevens.

4. Nieuwe toetredingen :

Nieuwe leden die in de toekomst tot de OIV toetreden, moeten een verplichte financiële bijdrage betalen, geheel berekend op basis van de in deze Bijlage bepaalde formule, vermeerderd met hun bijdrage aan de specifieke financiering van de talen, onder de in Bijlage 2 vastgestelde voorwaarden.

ANNEXE N° 2

visée aux articles 4, 5 et 6 du présent Accord

Détermination des droits de vote, des contributions financières obligatoires des Etats membres et des modalités de financement des langues

1. Voix de base :

Chaque Etat membre dispose d'un nombre de voix de base égal à deux.

2. Voix additionnelles :

Le nombre total de voix additionnelles est égal à la moitié du total des voix de base. Dans la limite de celui-ci, des voix additionnelles sont attribuées, le cas échéant, en plus des voix de base à certains Etats membres, en fonction de leur place relative dans le secteur vitivinicole, telle qu'elle résulte de l'application de la formule définie à l'annexe n° 1.

3. Voix pondérées :

Le nombre de voix pondérées pour chaque Etat membre est égal à la somme des voix de base et des voix additionnelles éventuelles dont il dispose.

4. Répartition des contributions obligatoires :

Le montant total des contributions obligatoires à appeler auprès des Etats membres est calculé à partir du budget adopté par l'Assemblée générale.

Un tiers du montant total des contributions obligatoires est réparti uniformément sur les voix de base.

Deux tiers du montant total des contributions obligatoires sont répartis au *pro rata* des voix additionnelles.

Pour faciliter la transition entre l'ancien et le présent Accord, la contribution financière correspondant aux deux voix de base détenues par chaque Etat membre ne peut pas être inférieure au montant de « l'unité de cotisation » appelée au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, pour le premier exercice budgétaire. Le cas échéant, les montants des contributions financières au titre des voix additionnelles sont ajustés en conséquence pour atteindre le montant total des contributions obligatoires découlant du budget adopté.

5. Financement des langues :

Le financement des langues est assuré en totalité par imputation sur le budget général de l'OIV et sans contribution spécifique de chaque groupe linguistique composé des membres et observateurs utilisateurs.

Les modalités de mise en œuvre des langues feront l'objet de dispositions particulières fixées dans le Règlement intérieur.

BIJLAGE 2

bedoeld in de artikelen 4, 5 en 6 van dit Verdrag

Vaststelling van de stemrechten, de verplichte financiële bijdragen van de lidstaten en de wijze van de financiering van de talen

1. Basisstemmen :

Iedere lidstaat beschikt over een aantal basisstemmen dat gelijk is aan twee.

2. Extra-stemmen :

Het totaal aantal extra-stemmen is gelijk aan de helft van het totaal aantal basisstemmen. Tot dit maximum worden, in voorkomend geval, in aanvulling op de basisstemmen aan bepaalde lidstaten extra-stemmen toegekend, afhankelijk van hun relatieve positie in de wijnbouwsector, overeenkomstig de in Bijlage 1 bepaalde formule.

3. Gewogen stemmen :

Het aantal van de gewogen stemmen van elke lidstaat is gelijk aan de som van de basisstemmen en eventuele extra-stemmen waarover hij beschikt.

4. Verdeling van de verplichte bijdragen :

Het totaal bedrag van de verplichte bijdragen die door de lidstaten moeten worden betaald, wordt berekend op basis van de door de Algemene Vergadering aangenomen begroting.

Een derde van het totaal bedrag van de verplichte bijdragen wordt op gelijke wijze over de basisstemmen verdeeld.

Twee derden van het totaal bedrag van de verplichte bijdragen wordt naar rato van de extra-stemmen verdeeld.

Teneinde de overgang van de oude Overeenkomst naar dit Verdrag te vergemakkelijken kan de financiële bijdrage die overeenkomt met de twee basisstemmen van iedere lidstaat voor het eerste begrotingsjaar niet minder bedragen dan het bedrag van de « contributie-eenheid » van toepassing bij de inwerkingtreding van dit Verdrag. In voorkomend geval wordt het bedrag van de financiële bijdragen voor de extra-stemmen overeenkomstig aangepast om uit te komen op het totaal bedrag van de ingevolge de aangenomen begroting vastgestelde verplichte bijdragen.

5. Financiering van de talen :

De financiering van de talen valt volledig ten laste van de algemene begroting van de OIV en gebeurt zonder specifieke bijdrage van iedere taalgroep samengesteld uit leden en waarnemers die desbetreffende taal gebruiken.

De modaliteiten voor het gebruik van de talen zullen vastgesteld worden in bijzondere bepalingen van het Huishoudelijk Reglement.

ACTE FINAL

de la Conférence des Etats membres de l'«Office International de la Vigne et du Vin»

1. Après les trois sessions de la Conférence des Etats membres de l'«Office International de la Vigne et du Vin» tenues les 14, 15 et 22 juin 2000 à Paris, les pays membres de l'Office se sont réunis de nouveau dans une 4^{ème} session de la Conférence, le 3 avril 2001, dans les locaux de la Société Nationale d'Horticulture de France, 84, rue de Grenelle — 75007 Paris, pour adopter le texte final du projet d'Accord portant création de l'«Organisation Internationale de la Vigne et du Vin (OIV)»;

2. Les Gouvernements des pays suivants étaient représentés: République d'Afrique du Sud, République Algérienne Démocratique et Populaire, République Fédérale d'Allemagne, République d'Argentine, Australie, République d'Autriche, Royaume de Belgique, République de Bolivie, République Fédérative du Brésil, République du Chili, République de Chypre, Royaume du Danemark, Royaume d'Espagne, République de Finlande, République Française, République Hellénique, République de Hongrie, République Italienne, République Libanaise, Grand Duché de Luxembourg, Royaume du Maroc, Etats-Unis Mexicains, Royaume de Norvège, Nouvelle Zélande, Royaume des Pays-Bas, République Portugaise, Roumanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne, Fédération de Russie, Royaume de Suède, Confédération Suisse, République Tunisienne, République de Turquie, Ukraine, République Orientale de l'Uruguay;

3. Les Gouvernements des pays suivants étaient représentés par des observateurs: Canada, République Populaire de Chine, République de Croatie, Irlande;

4. La Conférence, à l'issue de sa troisième session, a créé un groupe de travail juridique et linguistique composé de M. Spyrou (Australie), M. Collard (France) et M. Juré (Uruguay) afin de finaliser le projet d'Accord dans ses aspects juridiques et linguistiques;

5. La quatrième session de la Conférence a été officiellement ouverte par M. Félix Roberto Aguinaga (Argentine), président de l'«Office International de la Vigne et du Vin»;

6. La 4^{ème} session de la Conférence a reconduit M. Alain Pierret (France) comme Président et désigné Mme Alexandra Busnengo (Italie), M. Craig Burns (Australie), M. José Ramon Lopez Pardo (Espagne) et M. Fernando Bianchi de Aguiar (Portugal) comme Vice-présidents. M. Félix Roberto Aguinaga était par ailleurs Vice-président de droit;

7. La Conférence disposait, comme proposition de base pour les discussions, du document intitulé «Projet d'accord portant création de l'Organisation Internationale de la Vigne et du Vin», en date du 2 avril 2001, révisant l'Arrangement du 29 novembre 1924 modifié;

8. La Conférence, à l'issue de sa quatrième session, a adopté le 3 avril 2001, conformément aux dispositions de son Règlement intérieur, l'Acte final de la Conférence auquel est annexé l'Accord portant création de l'«Organisation Internationale de la Vigne et du Vin» (OIV) ouverts pour signature, dans les locaux de la Société Nationale d'Horticulture de France, 84, rue de Grenelle — 75007 Paris, le 3 avril 2001, puis au siège de l'OIV, 18, rue d'Aguesseau — 75008 Paris, du 4 avril au 31 juillet 2001. L'Accord portant création de l'«Organisation Internationale de la Vigne et du Vin» (OIV) est, en outre, soumis à acceptation,

SLOTAKTE

van de Conferentie van de lidstaten van het «Internationaal Bureau van de Wijnstok en Wijn»

1. Na de drie zittingen van de Conferentie van de lidstaten van het «Internationaal Bureau van de Wijnstok en Wijn» gehouden op 14, 15 en 22 juni 2000 te Parijs, zijn de lidstaten opnieuw bijeengekomen tijdens een 4de zitting van de Conferentie op 3 april 2001 in de lokalen van de «*Société Nationale d'Horticulture de France*», 84, rue de Grenelle — 75007 Parijs, om de definitieve tekst van het ontwerp-«Verdrag tot oprichting van de Internationale Organisatie voor Wijnstok en Wijn (OIV)» aan te nemen;

2. De Regeringen van de volgende Staten waren vertegenwoordigd: de Republiek Zuid-Afrika, de Democratische Volksrepubliek Algerije, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Argentinië, Australië, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, de Republiek Bolivia, de Federale Republiek Brazilië, de Republiek Chili, de Republiek Cyprus, het Koninkrijk Denemarken, het Koninkrijk Spanje, de Republiek Finland, de Franse Republiek, de Helleense Republiek, de Republiek Hongarije, de Italiaanse Republiek, de Republiek Libanon, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Marokko, de Verenigde Mexicaanse Staten, het Koninkrijk Noorwegen, Nieuw-Zeeland, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, Roemenië, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Russische Federatie, het Koninkrijk Zweden, de Zwitserse Bondsstaat, de Republiek Tunesië, de Republiek Turkije, Oekraïne, de Republiek ten Oosten van de Uruguay;

3. De Regeringen van de volgende Staten waren vertegenwoordigd door waarnemers: Canada, de Democratische Volksrepubliek China, de Republiek Kroatië, Ierland;

4. De Conferentie heeft na afloop van zijn derde zitting een juridische en taalkundige werkgroep opgericht samengesteld uit de heer Spyrou (Australië), de heer Collard (Frankrijk) en de heer Juré (Uruguay) teneinde het ontwerpverdrag af te werken voor wat betreft de juridische en taalkundige aspecten;

5. De vierde zitting van de Conferentie werd officieel geopend door de heer Félix Roberto Aguinaga (Argentinië), voorzitter van het «Internationaal Bureau van de Wijnstok en Wijn»;

6. De vierde zitting van de Conferentie heeft de heer Alain Pierret (Frankrijk) als voorzitter bevestigd en mevrouw Alexandra Busnengo (Italië), de heer Craig Burns (Australië), de heer José Ramon Lopez Pardo (Spanje) en de heer Fernando Bianchi de Aguiar (Portugal) als vice-voorzitters aangeduid. De heer Félix Roberto Aguinaga was trouwens vice-voorzitter van rechtswege;

7. De Conferentie beschikte als basis voor de discussies over het document met de titel «*Projet d'Accord portant création de l'Organisation Internationale de la Vigne et du Vin*» van 2 april 2001, dat de Herzienne Schikking van 29 november 1924 herzag;

8. Overeenkomstig haar intern Reglement heeft de Conferentie na afloop van de vierde zitting op 3 april 2001 de Slotakte van de Conferentie aangenomen. Aan deze Slotakte is gehecht het «Verdrag tot oprichting van de Internationale Organisatie voor Wijnstok en Wijn (OIV)» dat op 3 april 2001 voor ondertekening is opgesteld in de lokalen van de «*Société Nationale d'Horticulture de France*», 84, rue de Grenelle — 75007 Parijs, en daarna, van 4 april tot en met 31 juli 2001, in de zetel van de OIV, 18, rue d'Aguesseau — 75008 Parijs. Bovendien wordt het «Verdrag tot oprichting van de Internationale Organisatie voor

approbation, ratification ou adhésion de la part des Etats intéressés;

9. Le Gouvernement de la République française est dépositaire du présent Accord, dont les trois versions en langues française, anglaise et espagnole font également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leur Gouvernement ont apposé leur signature au présent Acte final de la Conférence des Etats membres de l'Office International de la Vigne et du Vin portant création de l'«Organisation Internationale de la Vigne et du Vin» (OIV).

FAIT à Paris, le 3 avril 2001.

Wijnstok en Wijn (OIV)» voorgelegd ter aanvaarding, bekrachtiging, goedkeuring of toetreding door geïnteresseerde Staten.

9. De Regering van de Franse Republiek is depositaris van dit Verdrag, waarvan de drie versies in de Franse, Spaanse en Engelse taal gelijkelijk rechtsgeldig zijn.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun Regeringen, de Slotakte van de Conferentie van de lidstaten van het Internationaal Bureau van de Wijnstok en Wijn tot oprichting van de «Internationale Organisatie voor Wijnstok en Wijn (OIV)» hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, op 3 april 2001.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

—————

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord portant création de l'Organisation Internationale de la Vigne et du Vin, et aux Annexes 1 et 2, faits à Paris le 3 avril 2001.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord portant création de l'Organisation Internationale de la Vigne et du Vin, et les Annexes 1 et 2, faits à Paris le 3 avril 2001, sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

—————

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag tot oprichting van de Internationale Organisatie voor Wijnstok en Wijn, en met de Bijlagen 1 en 2, gedaan te Parijs op 3 april 2001.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tot oprichting van de Internationale Organisatie voor Wijnstok en Wijn, en de Bijlagen 1 en 2, gedaan te Parijs op 3 april 2001, zullen volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
34.747/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 22 janvier 2003, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord portant création de l'Organisation Internationale de la Vigne et du Vin, et aux Annexes 1 et 2, faits à Paris le 3 avril 2001», a donné le 25 février 2003 l'avis suivant:

EXAMEN DU PROJET

1. Il ressort du dossier joint à la demande d'avis introduite par le Gouvernement wallon le 5 février 2003 faisant l'objet de l'avis 34.861/4, donné ce jour, que la Belgique a signé l'Acte final de la Conférence des États membres de l'Office International de la Vigne et du Vin, fait à Paris, le 3 avril 2001 et auquel est annexé l'Accord portant création de l'Organisation Internationale de la Vigne et du Vin (§ 8 de l'Acte final).

Il y a lieu de procurer également assentiment à cet Acte final.

L'intitulé et l'article 2 seront modifiés en conséquence.

2. Le traité contient des stipulations relatives à des dispositions institutionnelles. En ce qui concerne les institutions qui sont créées et qui sont composées de représentants des États membres, entre autres, leur délégation, pour ce qui concerne la Belgique, doit être établie sur la base d'un accord entre les autorités compétentes sur le plan interne en vertu de l'article 92*bis*, § 4*bis*, de la loi spéciale du 8 août 1980. La procédure relative à la prise de position doit également être réglée dans cet accord(1). Ces mesures pourraient être adoptées dans le prolongement de l'accord-cadre du 30 juin 1994 de coopération entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions portant sur la représentation du Royaume de Belgique auprès des organisations internationales poursuivant des activités relevant de compétences mixtes.

3. En vertu de l'article 4 de l'Accord portant création de l'Organisation Internationale de la Vigne et du Vin, «les annexes n° 1 et n° 2 (...) font partie intégrante du présent Accord». Il n'y a donc pas lieu d'y porter assentiment d'une manière distincte. Leur mention sera omise de l'intitulé et de l'article 2 de l'avant-projet de loi.

La chambre était composée de:

Mme M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre;

MM. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État;

Mme C. GIGOT, greffier.

(1) En ce sens, voyez entre autres l'avis n° 32.800/4, donné le 19 mars 2002, sur un avant-projet devenu le décret du 21 novembre 2002 portant assentiment à l'Assemblée de la Commission communautaire française à l'Accord de coopération entre, d'une part, la République libanaise et, d'autre part, la Communauté française de Belgique, la Région wallonne et le Collège de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale (Doc. parl., CCF, session 2001-2002, n° 39/1, p. 10).

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
34.747/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 22 januari 2003 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag tot oprichting van de Internationale Organisatie voor Wijnstok en Wijn, en met de Bijlagen 1 en 2 gedaan te Parijs op 3 april 2001», heeft op 25 februari 2003 het volgende advies gegeven:

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. Uit het dossier dat gevoegd is bij een adviesaanvraag die op 5 februari 2003 door de Waalse regering is ingediend en waarover heden advies nr. 34.861/4 is gegeven, blijkt dat België zijn handtekening heeft geplaatst onder de Slotakte van de Conferentie van de lidstaten van het Internationaal Bureau voor Wijnstok en Wijn, gedaan te Parijs op 3 april 2001, waarvan het Verdrag tot oprichting van de Internationale Organisatie voor Wijnstok en Wijn een bijlage vormt (lid 8 van de Slotakte).

Bijgevolg behoort eveneens met die Slotakte te worden ingestemd.

Het opschrift en artikel 2 behoren dienovereenkomstig te worden gewijzigd.

2. Het verdrag bevat bepalingen die betrekking hebben op institutionele regelingen. De delegatie, voor België, in de instellingen die worden opgericht en die onder meer zullen bestaan uit vertegenwoordigers van de lidstaten, dient te worden bepaald op basis van een akkoord tussen de overheden die op intern niveau bevoegd zijn krachtens artikel 92*bis*, § 4*bis*, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980. De procedure in verband met de standpuntbepaling moet eveneens in dat akkoord worden geregeld(1). Deze maatregelen zouden kunnen worden aangenomen in het verlengde van het kaderakkoord van 30 juni 1994 tot samenwerking tussen de federale Staat, de gemeenschappen en de gewesten over de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België bij de internationale organisaties waarvan de werkzaamheden betrekking hebben op gemengde bevoegdheden.

3. Krachtens artikel 4 van het Verdrag tot oprichting van de Internationale Organisatie voor Wijnstok en Wijn «(vormen) de Bijlagen 1 en 2 (...) een integrerend deel van dit Verdrag». Er is dan ook geen grond om daarmee apart in te stemmen. In het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp van wet dient de vermelding van die bijlagen dan ook te worden geschrapt.

De kamer was samengesteld uit:

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter;

De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden;

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

(1) In die zin zie onder anderen advies nr. 32.800/4, dat op 19 maart 2002 is gegeven over een voorontwerp dat geleid heeft tot het decreet van 21 november 2002 houdende instemming door de Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie met het Samenwerkingsakkoord tussen de Libanese Republiek, enerzijds, en de Franse Gemeenschap van België, het Waalse Gewest en het College van de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, anderzijds, (Gedr. st., CCF, zitting 2001/2002, nr. 39/1, blz. 10).

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

Le greffier,

C. GIGOT.

La présidente,

M.-L. WILLOT-THOMAS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

M.-L. WILLOT-THOMAS.